

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 21.

Si la Cour Permanente de Justice Internationale ou le Tribunal Arbitral établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer, par voie administrative, les conséquences de la décision dont il s'agit, la sentence judiciaire ou arbitrale déterminerait la nature et l'étendue de la réparation à accorder à la partie lésée.

Article 22.

Durant la procédure de conciliation, la procédure judiciaire ou la procédure arbitrale, les Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion sur l'acceptation des propositions de la Commission de Conciliation ou sur l'exécution de l'arrêt de la Cour Permanente de Justice Internationale ou de la sentence du Tribunal Arbitral. A cet effet la Commission de Conciliation, la Cour de Justice, et le Tribunal Arbitral ordonneront, le cas échéant, quelles mesures provisionnelles doivent être prises.

Article 23.

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Traité seront, sauf accord contraire, soumises directement à la Cour Permanente de Justice Internationale par voie de simple requête.

Article 24.

Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Copenhague dans le plus bref délai possible.

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et remplacera, dans les relations entre

ALMINDELIGE BESTEMMELSER.

Artikel 21.

Hvis den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje eller Voldgiftsdomstolen skulde komme til det Resultat, at en Afgørelse af en Domstol eller enhver anden under en af de kontraherende Parter hørende Myndighed helt eller delvis er i Strid med Folkeretten, og kan ifølge denne Parts Forfatningsret Følgerne af den paagældende Afgørelse ikke eller kun ufuldkomment afbødes ad Forvaltningsvejen, skal Rets- eller Voldgiftskendelsen bestemme Arten og Størrelsen af den Godtgørelse, der skal ydes den forurettede Part.

Artikel 22.

Under Forligsbehandlingen, den rets- lige Behandling eller Voldgiftsbehandlingen vil de kontraherende Parter afholde sig fra enhver Foranstaltning, som kunde have en foregribende Virkning paa Antagelsen af Forligsnævnets Forslag eller paa Udførelsen af den af den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje eller Voldgiftsdomstolen afsagte Kendelse. I dette Øjemed skal Forligsnævnet, Domstolen og Voldgiftsdomstolen i paakommende Tilfælde bestemme, hvilke foreløbige Forholdsregler der bør tages.

Artikel 23.

De Tvistigheder, der maatte opstaa angaaende Fortolkningen eller Udførelsen af denne Traktat, skal i Mangel af anden Aftale direkte ved en almindelig Anmodning forelægges for den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje.

Artikel 24.

Denne Traktat skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i København saa snart som muligt.

Denne Traktat skal træde i Kraft paa den Dag, Udvekslingen af Ratifikationerne har fundet Sted, og i Forholdet mellem